

Classe de quatrième
Séquence 1

Comment mettre en musique un texte ?



Le Roi des Aulnes
de Johann Wolfgang von Goethe (1783) / Franz Schubert (1813)

Johann Wolfgang von Goethe :

Der Erlkönig (Le Roi des Aulnes), 1783



Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind ?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht ?
Siehst Vater, du den Erlkönig nicht ?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif ?
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.

Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.

Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht ?
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind ;
In dürren Blättern säuselt der Wind.

Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn ?
Meine Töchter sollen dich warten schon ;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort ?
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau :
Es scheinen die alten Weiden so grau.

Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an !
Erlkönig hat mir ein Leids getan !

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

Le Roi des Aulnes

Qui chevauche si tard dans la nuit dans le vent ?
C'est le père avec son enfant,
Il serre le garçon dans ses bras,
Il le tient fermement, il le garde au chaud.

Mon fils, pourquoi caches-tu ton visage d'effroi ?
Père, ne vois-tu pas le Roi des Aulnes ?
Le roi des Aulnes avec couronne et traîne ?
Mon fils, c'est une traînée de brouillard.

Toi cher enfant, viens, pars avec moi !
Je jouerai à de bien jolis jeux avec toi,
Il y a tant de fleurs multicolores sur le rivage
Et ma mère possède tant d'habits d'or.

Mon père, mon père, n'entends-tu pas
Ce que le Roi des Aulnes me promet doucement ?
Calme-toi, reste calme, mon enfant,
Le vent murmure dans les feuilles mortes

Veux-tu, gentil garçon, venir avec moi ?
Mes filles doivent d'attendre déjà
Mes filles mènent la ronde nocturne,
Elles te bercent, dansent et chantent.

Mon père, mon père, ne vois-tu pas là-bas
Les filles du Roi des Aulnes cachées dans l'ombre ?
Mon fils, mon fils, je le vois bien,
Les saules de la forêt semblent si gris.

Je t'aime, ton joli visage me touche,
Et si tu n'es pas obéissant, alors j'utiliserai la force !
Mon père, mon père, maintenant il me saisit
Le Roi des Aulnes me fait mal.

Le père frissonne d'horreur, il chevauche vite
Il tient dans ses bras l'enfant gémissant
Il parvient au village à grand effort
Dans ses bras l'enfant était mort.

Différents personnages s'expriment dans ce poème.

Nomme les quatre personnages, ensuite souligne en différentes couleurs leurs paroles.

Que comprends-tu du personnage du Roi des Aulnes ? Qui est-ce, que représente-t-il ?



Hijo de la luna

MECANO

Musical score for 'Hijo de la luna' by Mecano. The score is in 3/4 time and G minor. It consists of seven staves of music with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes.

9 D m G m7 D m A 7/C# D m G m7 D m A 7/C#
 I - diot qui n'com - prend pas _____ la lé - gende qui comme ça _____
 Tu au - ras ton hom - me, _____ fem - me bru - ne, du ciel ré - pon - dit la _____ plei - ne lu - ne

17 F C/E D m A m/C Bb C D m
 dit qu'u - ne gi - ta - ne im - plo - ra la lu - ne jus - qu'au le - ver du jour
 mais il faut me don - ner ton en - fant le pre - mier dès qu'il te se - ra né!

25 F C/E D m A m/C Bb C D m
 pleu - rant elle de - man - dait un gi - tan qui vou - drait l'é - pou - ser par a - mour.
 Celle qui pour un hom - me son en - fant im - mo - le bien peu l'au - rait ai - mé.

33 A m G F E A m G
 Lune tu veux ê - tre mè - - - re, _____ tu ne trouves pas l'a -

41 F E A m G F E A m G
 mour qui e - xauce ta pri ère, dis - moi lu - ne d'ar - gent - - - - - toi qui n'as pas de

49 F E A m D m7 A m D m7 E E/D
 bras com - ment ber - cer l'en - fant ah _____ ah _____

57 A m/C E 7/B Bb D m
 Hi - jo de la lu - na _____

2. D'un gitan cannelle naquit l'enfant

Tout comme l'hermine, il était blanc,

Ses prunelles grises

Pas couleur olive

Fils albinos de lune

Maudit sois tu, bâtard!

T'es le fils d'un gadjo

T'es le fils d'un blafard.

Refrain

3. Le gitan se croyant déshonoré

Couteau en main sa femme alla trouver,

L'enfant n'est pas de moi,

Tu m'as trompé, je vois!

A mort il la blessa

Et l'enfant dans ses bras

La colline il monta,

Là-haut l'abandonna...

Refrain

4. Et les soirs où l'enfant joue et sourit,

De joie aussi la lu-ne s'arrondit

Et lorsque l'enfant pleure

Elle décroît pour lui faire

Un berceau de lumière

Et lorsque l'enfant pleure

Elle décroît pour lui faire

Un berceau de lumière

